



presenta

I° VICEVERSA NORDICO-ITALIANO

con il sostegno di
**Danish Arts Foundation, Norla, Reale Ambasciata di Norvegia a Roma,
Swedish Arts Council, Ambasciata di Svezia a Roma**

Questo primo laboratorio alla pari per traduttori da tre lingue nordiche verso l'italiano e viceversa offre una preziosa occasione di incontro e scambio professionale a partire dalla pratica. **Ventiquattro traduttrici e traduttori** (quattro dal danese all'italiano, quattro dall'italiano al danese, quattro dal norvegese all'italiano, quattro dall'italiano al norvegese, quattro dallo svedese all'italiano e quattro dall'italiano allo svedese) si riuniranno per cinque giorni per discutere insieme i testi a cui stanno lavorando e confrontarsi su problemi di interpretazione e resa. Il lavoro laboratoriale sarà svolto nei tre gruppi delle rispettive combinazioni linguistiche (da<>it; no<>it; sv<>it). Sono previsti alcuni momenti di approfondimento in plenaria.

Dove: Casa Cares, Reggello (Firenze), <http://www.casacares.it/>

Quando: da lunedì 7 a sabato 12 ottobre 2024

Costo: Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti finanziatori e a ciascun partecipante sarà data una borsa viaggio (€75 lordi per i residenti in Italia e €250 per i residenti all'estero); a titolo di impegno di partecipazione è richiesto un deposito di €100 o la ricevuta del viaggio acquistato.

Requisiti: Possono candidarsi traduttrici e traduttori **dal danese, norvegese o svedese all'italiano** e traduttori e traduttrici **dall'italiano al danese, norvegese o svedese** che abbiano pubblicato almeno due opere e presentino un testo di narrativa per adulti o bambini, poesia, saggistica, teatro o fumetto. È ammesso un numero limitato di posti per esordienti. Chi partecipa deve leggere in anticipo tutti i testi selezionati della propria combinazione linguistica (e viceversa) e garantire la presenza per l'intero laboratorio.

Come: Le candidature vanno inviate (in una delle quattro lingue di lavoro) **entro il 21 luglio 2024** a **formazione@tradutoristrade.it** con l'oggetto "Candidatura ViceVersono Nordico". Gli esiti della selezione saranno comunicati entro il 5 agosto 2024. Saranno prese in considerazione solo le candidature complete. I testi devono provenire da una traduzione in corso o comunque non ancora pubblicata o da una prova di traduzione per un progetto di scouting. Documenti da allegare in pdf:

1. nota bio-bibliografica del/la candidato/a (max 1 pagina)
2. circa 3 cartelle (da 2000 battute) della traduzione che si intende discutere al laboratorio (interlinea doppia, righe numerate sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
3. testo originale (righe numerate sul margine sinistro)
4. breve presentazione dell'autore e dell'opera (max 1 pagina)

Per garantire il necessario equilibrio tra i paesi rappresentati, chi abbia più lingue di lavoro può indicare nella candidatura la seconda combinazione linguistica tra quelle ammesse, insieme al titolo di un'opera da presentare in alternativa al seminario e un "pitch" di 400 battute al massimo.

Facilitazione: Claudia Valeria Letizia (da>it), Hanne Jansen (it>da), Giovanna Paterniti (no>it),
Jon Rognlien (it>no), Katia De Marco (sv>it), Johanna Hedenberg (it>sv)

Coordinamento: Eva Valvo (da>it, no>it) e Samanta K. Milton Knowles (sv>it, da>it)



Danish Arts
Foundation



NORLA
NORWEGIAN LITERATURE ABROAD



Ambasciata di Svezia
Roma

La Norvegia in Italia
Reale Ambasciata di Norvegia a Roma

SWEDISH
ARTSCOUNCIL

StradeLab
presso Studio Federica Pala
Via Valcava 20
20900 Monza